

## **ЗАКЛЮЧЕНИЕ**

диссертационного совета Д 047.004.02, созданного на базе Института языка и литературы им. Рудаки Национальной академии наук Таджикистана, по диссертации на соискание ученой степени кандидата наук

аттестационное дело № \_\_\_\_\_  
решение диссертационного совета от 28 июня 2022 г. № 50

О присуждении Ашури Тахмине Тахсинзода, гражданке Республики Таджикистан, ученой степени кандидата филологических наук.

Диссертация «Лексикографические аспекты перевода художественного текста (на материале романа «Фирдоуси» Сотима Улугзода)» по специальности **10.02.19 - Теория языка** принята к защите 26 апреля 2022 г. (протокол № 30) диссертационным советом Д 047.004.02, созданным на базе Института языка и литературы им. Рудаки Национальной академии наук Таджикистана (734025, Республика Таджикистан, г. Душанбе, пр. Рудаки, 21; приказ ВАК Минобрнауки РФ №667/нк от 08.06.2016).

Соискатель Ашури Тахмина Тахсинзода, 1985 года рождения, в 2006 г. окончила Худжандский государственный университет имени академика Б.Гафурова по специальности «Востоковедение».

В настоящее время соискатель работает научным сотрудником отдела лексикографии и терминологии Института языка и литературы им. Рудаки Национальной академии наук Таджикистана.

Диссертация выполнена в отделе лексикографии и терминологии Института языка и литературы им. Рудаки Национальной академии наук Таджикистана.

**Научный руководитель:** Назарзода Сайфиддин, член-корреспондент Национальной академии наук Таджикистана, доктор филологических наук, профессор, заведующий отделом лексикографии и терминологии Института языка и литературы им. Рудаки Национальной академии наук Таджикистана.

**Официальные оппоненты:**

- Мухторов Зайнидин Мухторович, доктор филологических наук, ректор Филиала Сингапурского Института развития менеджмента в городе Душанбе;
- Хусейнова Гулпари Аджикуллоевна, кандидат филологических наук, заведующая кафедрой иностранных языков, Таджикского государственного финансово-экономического университета *дали положительные отзывы на диссертацию.*

**Ведущая организация** - Таджикский государственный педагогический университет им. С. Айни в своем **положительном отзыве**, подписанном заведующим кафедрой стилистики и теории перевода Таджикского государственного педагогического университета им. С.Айни, доктором филологических наук, доцентом Каримовым Шухратом Бозоровичем указала, что диссертация «Лексикографические аспекты перевода художественного текста (на материале романа «Фирдоуси» Сотима Улугзода)» отвечает требованиям, предъявляемым к научно-квалификационным работам на соискание ученой степени кандидата филологических наук согласно Положению о присуждении ученых степеней. Отзыв содержит ряд замечаний: «1. В работе соискатель указывает на множество научной литературы относительно фразеологических единиц, но не всегда проводит критический анализ этих источников в достаточной мере; 2. На некоторых страницах работы наблюдается отсутствие перевода примеров на таджикском и русском языках или наоборот (стр. 54, 55, 80, 127...); 3. На наш взгляд, необходимо усилить заключение диссертации за счёт выводов, приведенных в конце каждой главы; 4. Список использованной литературы необходимо привести в соответствие с существующими требованиями; 5. В работе встречаются погрешности стилистического и орфографического характера».

**Соискатель имеет монографию и 3 статьи по теме диссертации, опубликованные в журналах, рекомендованных ВАК РФ:**

*Монография:*

- *Ашури, Т.Т.* Лексикографический аспект художественного перевода. – Душанбе: ЭР-граф, 2022. – 170 с.

**Статьи:**

1. *Ашури, Т.Т.* Трансформации в переводе романа «Фирдоуси» С. Улугзода на русский / Тахмина Тахсинзода Ашури // Вестник Таджикского национального университета. -2021. - С. 100 -108.
2. *Ашури, Т.Т.* Роль словаря в работе переводчика / Тахмина Тахсинзода Ашури // Вестник Таджикского национального университета. - 2021. - № 2-С. 101-108.
3. *Ашури, Т.Т.* Перспективы авторской лексикографии в таджикской словарной науке / Тахмина Тахсинзода Ашури // Известия Национальной академии наук Таджикистана (отделение общественных наук). - Душанбе: Доношу, 2022. - № 1 - С. 166-170

**На диссертацию и автореферат поступили положительные отзывы:**

1. От кандидата филологических наук, старшего преподавателя, и.о. заведующего кафедрой иностранных языков факультета Азии и Европы Таджикского национального университета, Махмадова Джовидона Шарифовича. Рецензент выражает сожаление отсутствием в работе упоминаний яркой синтаксической особенности языка Сотима Улугзода, неоднократно рассмотренной в исследованиях таджикских ученых.

2. От кандидата филологических наук, начальника кафедры языков Военного института Министерства обороны Республики Таджикистан, Худоевой Наргис Нагзибековны. Рецензент указывает на некоторые технические несоответствия по оформлению работы (стр: 9, 26, 94) и предлагает расширить теоретическую значимость вводной части.

3. От кандидата филологических наук, проректора по учебной работе Государственного института изобразительного искусства и дизайна Таджикистана, Худойбердиевой Джамили Чоршанбиевны. По мнению рецензента, «Безусловно обогатило бы содержание диссертации подробный

анализ всех авторских словарей, которым автор уделяет обзорное внимание в первой главе - «это «Шархи касоиди девони Хофиз» («Комментарий к стихам Хафиза»), «Шархц ашъори Бадри Чочй» («Комментарий к стихам (Бадри Чочи»), «Шархц Маснавй» («Комментарий к Маснавй») Джалолиддина Руми, «Шарди «Юсуф ва Зулайхо» («Комментарий к Юсуфу и Зулейхо») Джоми, «Словарь Шахнаме» Фирдоуси, «Комментарий к по Гулистону» Саади «Латоиф-ул-лугот» (лутоти «Маснавй») и Чдлоллудини Румй) (Латоиф-ул-лугат («Маснавй» Джалаладдина Румй))» (с. 14)».

**Выбор** официальных оппонентов и ведущей организации обосновывается их широкой известностью своими достижениями в данной отрасли лингвистики, наличием публикаций в соответствующей сфере исследования и способностью определить теоретическую и практическую ценность диссертации, ее научную новизну и актуальность.

**Диссертационный совет отмечает, что на основании выполненных соискателем исследований:**

- выявлена социальная и культурная значимость словаря в развитии современной таджикской лексикографии;
- предложены общие рекомендации по проектированию и составлению двуязычного словаря языка писателя;
- обоснованы критерии создания двуязычного словаря языка писателя, как важного ресурса, способного повысить качество и объем перевода таджикских художественных произведений;
- расширены научные представления о термине «лексикография перевода»; описаны факторы, влияющие на процесс его создания словаря языка писателя;
- доказаны возможности использования результатов исследования для создания двуязычного словаря писателя; показаны информационно-

творческие возможности словаря, алгоритм их использования в практической работе переводчика;

**Теоретическая значимость исследования обоснована тем, что:**

- доказаны положения, вносящие вклад, в расширение представлений о лексикографическом аспекте художественного перевода; целесообразности разработки двуязычного словаря языка писателя, позволяющего представить варианты перевода слов таджикского языка, не имеющих эквивалентов, с помощью больших корпусов разновременных параллельных переводных текстов;
- предложен новый разноаспектный подход к изучению роли словаря в повышении качества художественного перевода с таджикского на русский язык;
- результаты диссертации закладывают основы теории двуязычного словаря языка писателя в таджикском языкознании;
- изложены положения, обосновывающие важность пересмотра текстов переводов художественной прозы, осуществленных с таджикского языка на русский, выполненных по подстрочнику в XX в. Связано это с тем, что способы создания нового слова (словосочетания) и опущения реалий в текстах перевода, выполненных переводчиком – носителем языка оригинала являются менее используемыми переводческими решениями, что свидетельствует о стремлении переводчиков сохранить прагматическую и эстетическую ценность лексики текста оригинала, в то время, как в переводе, выполненном русскоязычным переводчиком наиболее частым переводческим решением является прием опущения.
- выявляет роль двуязычного словаря языка писателя в работе переводчика;
- применительно к проблематике диссертации результативно использован комплекс существующих базовых методов исследования: сравнительно-типологический метод; описательный метод с использованием приемов

наблюдения, интерпретации, сопоставления, обобщения; метод анализа словарных дефиниций; метод сплошной выборки реалий; количественный метод; метод компонентного анализа.

**Значение полученных соискателем результатов исследования для практики подтверждается тем, что:**

- определяемая в работе общая и специальная терминология может широко использоваться в научных работах, преподавательской и учебной деятельности;
- результаты исследования имеют практическую значимость как для языкознания, так и для культурологии, литературоведения, переводоведения, при чтении спецкурсов в вузах по теории и практике межкультурной коммуникации, а также при составлении словарей такого же типа для авторских коллективов;
- представлены положения и выводы, позволяющие расширить и обогатить представление о современном процессе в таджикском языкознании, переводческом процессе.

**Оценка достоверности результатов исследования выявила, что:**

- теория согласуется с признанными положениями, предложенными зарубежным и отечественным языкознанием;
- использован комплекс методов и методик, адекватных цели и задачам исследования;
- использован широкий круг научных работ, а также сведений из оригинальной литературы на таджикском и английском языках;
- результаты диссертации точно сформулированы и снабжены строгими теоретическими доказательствами;
- все полученные соискателем результаты согласуются с ранее опубликованными работами по теме диссертации.

**Личный вклад** соискателя состоит в непосредственном участии на всех этапах выполнения диссертационного исследования: определении цели и задач

исследования, их теоретическом обосновании, обработке и анализе полученных данных, апробации результатов исследования. Диссертация охватывает основные вопросы поставленной научной проблемы и соответствует критерию внутреннего единства, что подтверждается логически выстроенной структурой исследования, непротиворечивой методологической платформой, основной идейной линией, концептуальностью и взаимосвязью выводов, соответствует требованиям п. 9 «Положения о присуждении ученых степеней» ВАК Российской Федерации от 24 сентября 2013 г. № 842.

На заседании 28 июня 2022 года диссертационный совет принял решение присудить Ашури Тахмине Тахсинзода ученую степень кандидата филологических наук.

При проведении тайного голосования диссертационный совет в количестве 17 человек, из них 10 докторов наук по профилю рассматриваемой диссертации (10.02.19), участвовавших в заседании, из 23 человек, входящих в состав совета, дополнительно введены на разовую защиту 0 человек, проголосовали: за 17, против нет, недействительных бюллетеней нет.

**Председатель**  
диссертационного совета Д 047.004.02  
доктор филологических наук, профессор  П.Джамшедов

**ВРИО ученого секретаря диссертационного совета,**  
доктор филологических наук, профессор  А.А.Нозимов

28 июня 2022 года